

Transcultural
**Journal of
Humanities & Social Sciences**

Print ISSN 4239-2636 Online ISSN 4247-2636



An Online Academic Journal of
Interdisciplinary & transcultural topics in Humanities

TJHSS

Designed by Abeer Azmy & Omnia Kadafi



BUC Press House



Volume 1 Issue (4)

Summer 2021



Transcultural Journal for Humanities and Social Sciences (TJHSS) is a journal committed to disseminate a new range of interdisciplinary and transcultural topics in Humanities and social sciences. It is an open access, peer reviewed and refereed journal, published by Badr University in Cairo, BUC, to provide original and updated knowledge platform of international scholars interested in multi-inter disciplinary researches in all languages and from the widest range of world cultures. It's an online academic journal that offers print on demand services.

TJHSS Aims and Objectives:

To promote interdisciplinary studies in the fields of Languages, Humanities and Social Sciences and provide a reliable academically trusted and approved venue of publishing Language and culture research.

- ▣ **Print ISSN** **2636-4239**
- ▣ **Online ISSN** **2636-4247**

EDITORIAL MANAGING BOARD

Prof. Hussein Mahmoud BUC, Cairo, Egypt Email: hussain.hamouda@buc.edu.eg	Editor-in-Chief
Prof. Fatma Taher BUC, Cairo, Egypt Email: fatma.taher@buc.edu.eg	Associate Editor
Prof, Nihad Mansour BUC, Cairo, Egypt Email: nehad.mohamed@buc.edu.eg	Managing Editor
Prof. Mohammad Shaaban Deyab BUC, Cairo Egypt Email: Mohamed-diab@buc.edu.eg	Editing Secretary
Dr. Rehab Hanafy BUC, Cairo Egypt Email: rehab.hanfy@buc.edu.eg	Assistant Editing Secretary

EDITORIAL ADVISORY BOARD

Prof. Carlo Saccone Bologna University, Italy Email: carlo.saccone@unibo.it	Email: kevin.dettmar@pomona.edu <u>u</u>	Ain Shams University, Cairo, Egypt Email: baher.elgohary@yahoo.com <u>m</u>
Prof. Lamiaa El Sherif BUC, Cairo Egypt Email: lamia.elsherif@buc.edu.eg	Dr. V.P. Anvar Sadhath. Associate Professor of English, The New College (Autonomous), Chennai - India Email: sadathvp@gmail.com	Prof. Lamyaa Ziko BUC, Cairo Egypt Email: lamiaa.abdelmohsen@buc.edu.eg
Professor Kevin Dettmar, Professor of English Director of The Humanities Studio Pomona College, USA,	Prof. Baher El Gohary	Prof. El Sayed Madbouly BUC, Cairo Egypt

Email:
elsayed.madbouly@buc.edu.eg

Prof. Dr. Herbert Zeman
Neuere deutsche Literatur
Institut für Germanistik
Universitätsring 1

Prof. Dr. Richard Wiese
University of Marburg/
Germany

**Prof. Renate
Freudenberg-Findeisen**
Universität Trier/ Germany
Email: freufin@uni-trier.de

**Professor Georg
Guntermann**
Universität Trier/ Germany
Email: Guntermann-Bonn@t-online.de

**Prof. Manar Abd El
Moez**
BUC, Cairo Egypt
Email:
manar.moez@buc.edu.eg

Isabel Hernández
Universidad Complutense
de Madrid, Spain
Email: isabelhg@ucm.es

Elena Gómez
Universidad Europea de
Madrid, Spain
Email: elena.gomez@univesidadeuropaea.es

1010 Wien
E-Mail:
herbert.zeman@univie.ac.at

**Prof. Dr. p`hil. Elke
Montanari**

Email: wiese@uni-marburg.de,
wiese.richard@gmail.com

Universidad de Alicante,
Spain Email: spc@ua.es
**Mohamed El-Madkouri
Maataoui**
Universidad Autónoma de
Madrid, Spain
Email: el-madkouri@uam.es

Carmen Cazorla
Universidad Complutense
de Madrid, Spain
Email: mccazorl@filol.ucm.es

Prof. Lin Fengmin
Head of the Department of
Arabic Language
Vice President of The
institute of Eastern
Literatures studies
Peking University
Email: emirlin@pku.edu.cn

Prof. Sun Yixue
President of The
International School of
Tongji University

University of Hildesheim/
Germany
Email: montanar@uni-hildesheim.de,
elke.montanari@uni-hildesheim.de

Email: 98078@tongji.edu.cn
Prof. Wang Genming
President of the Institute of
Arab Studies
Xi'an International Studies
University
Email: genmingwang@xisu.cn

Prof. Zhang hua
Dean of post graduate
institute
Beijing language
university
Email: zhanghua@bluc.edu.cn

Prof. Belal Abdelhadi
Expert of Arabic Chinese
studies
Lebanon university
Email: [Babulhadi59@yahoo.fr](mailto: Babulhadi59@yahoo.fr)

**Il conflitto interiore tra Italo Calvino in "Il visconte dimezzato"
e Iḥsān ‘Abd al-Quddūs in "Ḥālāt al-duktūr Ḥāsān"
"Studio comparato"**

Eslam Farouk

Italian Department
School of Linguistics and Translation
Badr University in Cairo
Email: eslam.farouk.eg@gmail.com

Abstract:

This research analyzes the interior conflict of the contemporary man from two different points of view. In other words, it compares two novels that represent two different cultures, the Italian and Egyptian cultures, highlighting the affinities and differences between two of the most important writers in literature, Italo Calvino and Ihsan Abd al-Quddus. "The Cloven Viscount" by Italo Calvino and "Dr. Hasan case" by Ihsan Abd al-Quddus are mirrors of the contemporary man who is suffering from an interior conflict. The individual does not feel a complete and whole entity, but divided, separated and tormented by desires and aspirations, in conflict between mind and body, good or bad and traditions or modernity.

Keywords: Identity, Interior conflict, Contemporary man, Good, Bad

L'identità degli individui è una delle questioni più dibattute e urgenti del nostro tempo. E' l'insieme di caratteristiche culturali e di tradizioni, di idee e valori che formano le personalità diverse degli individui¹. L'uomo contemporaneo non si sente un'entità completa e intera, ma è diviso, separato e tormentato da desideri e aspirazioni in conflitto tra mente e corpo, bene e male, tradizioni e modernità.

La presente ricerca analizza il conflitto interiore dell'uomo contemporaneo trattato da due punti di vista diversi. In altri termini, mette a confronto due romanzi che rappresentano due culture diverse, cioè, la cultura italiana e quella egiziana, mettendo in risalto i punti convergenti e quelli divergenti tra due scrittori che si considerano due personaggi di spicco nella storia della letteratura del Novecento, cioè, Italo Calvino e Iḥsān ‘Abd al-Quddūs.

¹ <http://www.Rpd.unibo.it>

"*Il visconte dimezzato*" di Italo Calvino e "*Ḥālāt al-duktūr Ḥāsān*" (*Il Caso del Dottor Hassan*) di Iḥsān ‘Abd al-Quddūs si possono considerare come due rappresentazioni dell’immagine dell’uomo contemporaneo. Si può dunque affermare che entrambi gli autori trattano del caso dell’uomo dimezzato.

Calvino, con il suo romanzo, ci induce a riflettere sulla condizione dell’uomo diviso tra il bene e il male.

Iḥsān ‘Abd al-Quddūs mette in scena la crisi di identità sul livello psicologico che ha tracce nel suo vissuto: egli stesso è stato diviso tra le tradizioni della casa in cui è cresciuto e la modernità.

Il Visconte Dimezzato è un romanzo, scritto nel 1952 da Italo Calvino, che rappresenta il primo capitolo della trilogia che si completerà con i romanzi *Il barone rampante* (1957) e *Il cavaliere inesistente* (1959). Nel 1960 i tre romanzi furono raccolti da Calvino in un unico volume con il titolo *I nostri antenati*. *Il Visconte Dimezzato* allude alla strana vicenda accaduta al protagonista Medardo: visconte di Terralba che arriva all’accampamento cristiano in Boemia per partecipare alla guerra contro i Turchi. Durante la sua prima battaglia, viene ferito e dimezzato da una palla di cannone.

I medici ritrovano una metà del visconte, la curano e la rimandano a casa. Questa parte si rivela ben presto cattiva e prepotente tanto da meritarsi l’appellativo di “Gramo”. Dopo un po’ di tempo torna anche la metà buona che si dimostra troppo buona. Il Gramo e il Buono si innamorano della stessa ragazza, la pastorella Pamela e si sfidano a duello per lei. Durante il duello, le due parti si feriscono sul punto di congiunzione. Il dott. Trelawney ricuce le due metà e ridà vita al visconte.²

"*Ḥālāt al-duktūr Ḥāsān*" (*Il Caso del Dottor Hassan*) esprime il caso di ‘Abd al-Quddūs stesso che soffre di un problema di un’identità divisa fra le tradizioni e la cultura moderna. Il titolo allude alla storia del dottor Hassan che ha una personalità divisa tra le tradizioni della casa in cui è cresciuto e la cultura moderna del proprio tempo.

Il visconte di Calvino rispecchia la figura dell’uomo contemporaneo che vive in un mondo diviso tra bene e male. L’uomo si trova in crisi di identità e cerca un nuovo rapporto con il mondo.

² Il visconte dimezzato di Calvino, in <http://www.italialibri.net/opere/viscontedimezzato.html>

Il Visconte dimezzato allude alla strana vicenda accaduta al protagonista Medardo, visconte di Terralba che arriva all'accampamento cristiano in Boemia per partecipare alla guerra contro i Turchi.

Durante la battaglia il visconte viene ferito e dimezzato da una palla di cannone. I medici ritrovano una metà del visconte, la curano e la rimandano a casa. Questa parte si rivela ben presto cattiva e prepotente tanto da meritarsi l'appellativo di "Gramo". Dopo un po' di tempo torna anche la metà buona che si dimostra troppo buona.

Calvino descrive così la condizione del visconte dimezzato che rappresenta la figura dell'uomo contemporaneo e del mondo intero.

*" Non io solo, Pamela, sono un essere spaccato e divelto, ma tu pure e tutti. Ecco ora io ho una fraternità che prima, da intero, non conoscevo: quella con tutte le mutilazioni e le mancanze del mondo. Se verrai con me, Pamela, imparerai a soffrire dei mali di ciascuno e a curare i tuoi curando i loro."*³

Nel romanzo di 'Abd al-Quddūs il protagonista è diviso e dimezzato anche lui. Il dottor Hassan soffre di un conflitto dentro di sé tra i costumi e le tradizioni della casa del padre in cui è cresciuto e tra la libertà e la cultura moderna.

La moglie prima di sposarsi con il dottor Hassan aveva avuto un rapporto precedente con un altro uomo e non era più vergine, ma il dottor Hassan, per motivi di libertà e cultura non l'ha rifiutata perché ritiene che lei sia libera ed abbia il diritto di fare tutto ciò che vuole prima di sposarlo. Ma al contrario, combattuto dal peso dei costumi e delle tradizioni, cerca di incontrarsi con altre donne che non sono vergini per rimproverarle e per dire tutto ciò che non riesce a dire alla moglie.

Calvino nel suo romanzo ci invita a riflettere sulla difficoltà che l'uomo affronta per vivere nella società e sulla lotta che deve sfidare nella scelta tra il bene e il male. Il protagonista si trova in contrasto con la società oltre che è dimezzato sia fisicamente che moralmente.

La parte cattiva e anche quella buona del visconte sono entrambe incongruenti con la società. Infatti, se la gente non accetta più le cattiverie del Gramo, allo stesso modo, dopo un po' di tempo, non può nemmeno più sopportare l'eccessiva bontà del buono.

*" Così passavano i giorni a Terralba, e i nostri sentimenti si facevano incolori e ottusi, poiché ci sentivamo perduti tra malvagità e virtù ugualmente disumane."*⁴

³ Italo Calvino, *Il visconte dimezzato*, Mondadori editore, Milano, 1993, p.128.

⁴ Ivi, p.147.

La vera sfida, allora, per l'uomo è quella di riuscire a vivere in modo equilibrato nella società perché è difficile vivere completi in una società incompleta.

Nel romanzo di 'Abd al-Quddūs la società stessa è anche incompleta e contraddittoria; così come si trovano costumi e tradizioni, si trovano anche libertà e cultura moderna.

Il protagonista dell'opera araba non riesce ad integrarsi pienamente nella società perché non può seguire i costumi e le tradizioni sociali e non può neanche avere un pensiero libero e moderno, capace di comprendere e capire tutte le culture e diventa così impossibile per lui vivere 'completo' in una società incompleta.

Nel romanzo di Calvino l'amore viene rappresentato tramite la pastorella Pamela. Le due parti del visconte si sfidano a duello per lei, e durante il duello, le due parti si feriscono sul punto di congiunzione. Il dott. Trelawney ricuce le due metà e ridà vita al visconte. Le parti così si uniscono, allora, a causa dell'amore.

Calvino ha, quindi, la speranza che i duelli, i conflitti, i problemi e le divisioni diventino l'inizio dell'unità e di una nuova vita piena di pace, serenità e amore.

*" Così mio zio Medardo ritornò uomo intero, né cattivo né buono, un miscuglio di cattiveria e bontà, cioè apparentemente non dissimile da quello ch'era prima di esser dimezzato. Ma aveva l'esperienza dell'una e l'altra metà rifuse insieme, perciò doveva essere ben saggio. Ebbe vita felice, molti figli e un giusto governo. Anche la nostra vita mutò in meglio. "*⁵

Nel romanzo di 'Abd al-Quddūs l'amore è evidente fin dall'inizio del racconto: il dottor Hassan che a causa dell'affetto che ha nei confronti della moglie non riesce né a lasciarla né a rimproverarla faccia a faccia. Lui trova sfogo nel biasimare altre donne. La moglie del dottor Hassan a sua volta, va dallo psicologo, per motivi d'amore per il marito, cercando di risolvere il suo problema.

Il dottor Hassan non ha mai parlato prima con nessuno del suo problema, però, a causa dell'amore per la moglie, dice e riconosce tutta la verità allo psicologo. In questo modo 'Abd al-Quddūs mostra la speranza e la fiducia che egli pone nell'amore: l'amore riuscirà a mettere fine a tutti i problemi della vita.

Dunque, l'uomo contemporaneo rappresentato in entrambe le opere non risulta essere un'entità completa e intera, bensì un personaggio diviso, separato e tormentato da desideri e aspirazioni in conflitto tra mente e corpo, bene e male, tradizioni e modernità.

⁵ Ivi, p.157.

Bibliografia

- Calvino Italo, Il visconte dimezzato, Milano, A.Mondadori editore, 1993.
- CalvinoItalo, Fiabeitaliane, Torino, Einaudi, 1956.
- Calvino Italo, Romanzi e racconti, Milano, A. Mondadori, 2004.
- Gardini Nicola, Letteratura comparata: metodi, periodi, generi, Milano Mondadori editore, 2002.
- Gnisci Armando, Sinpoli Franca, Manuale storico di letteratura comparata, Booklet milano editore, 2005.

المراجع العربية

- عبد الرحمن ابو عوف, مقال عن احسان عبد القوس, مجلة الديمقراطية, 2012.
- احمد درويش, الادب المقارن, دراسات نظرية وتطبيقية, دار النصر للتوزيع والنشر, 2006.
- سوزان باسنيت, الادب المقارن, مقدمة نقدية, المجلس الاعلى للثقافة, 1999.

Sitografia

[http:// www.italocalvino.it/](http://www.italocalvino.it/)
<http://www.treccani.it/>
<http://www.orientalistica.it/>
<https://www.italialibri.net/>
<https://www.sololibri.net/>